

дисциплин в техническом университете // Романия: языковое и культурное наследие: материалы I Международной научно-практической конференции. Минск : БГУ, 2019. С. 243–246.

4. <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения 15.09.2020).

СОМАТИЗМЫ КАК ОСНОВНОЙ ИСТОЧНИК МЕТАФОРИЗАЦИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В. Б. Галай

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, nika.galai@gmail.com*

В статье рассматриваются названия частей тела человека как основной источник метафоризации в английском языке. Соматизмы наглядно и отчетливо показывают процесс образования вторичных лексико-семантических вариантов, содержание которых непосредственно связано с человеческой деятельностью.

Ключевые слова: соматизмы; анатомическая терминология; метафоризация; когнитивная метафора; человеческая деятельность.

SOMATISMS AS THE MAIN SOURCE OF ENGLISH LANGUAGE METAPHORIZATION

V. B. Galai

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, nika.galai@gmail.com*

The names of the human body parts as the main source of the English language metaphorization are examined in the article. Somatisms clearly and distinctively show the process of secondary lexico-semantic variants formation, the contents of which are directly connected with human activity.

Key words: somatisms; anatomical terminology; metaphorization; cognitive metaphor; human activity.

Метафора является важнейшей составляющей лексической системы любого языка, таким своего рода универсальным явлением, а также выступает связующим звеном между научной и обиходно-бытовой речью. Она остаётся продуктом развития естественного языка, несмотря на тенденцию к упорядоченности и однозначности отдельных элементов терминосистемы.

Процесс порождения метафоры основывается на способности человека обращать внимание на сходства и различия между объектами,

что играет большую роль в мышлении. Термин-метафору человек, в силу особенностей мышления и памяти, запоминает лучше.

Метафора основана на сущностном уподоблении одного другому. Здесь отражена также семантическая двойственность метафоры, что предполагает участие в механизме метафоризации как минимум двух субъектов – основного и вспомогательного. Использование метафор помогает лучше воспринимать абстрактные понятия и чрезвычайно сложные ситуации.

Метафорам присуща образность и экспрессивность, в то время как термины характеризуются однозначностью и краткостью. Однако, в процессе образования термина устраняется экспрессивный компонент семантики, но может сохраниться образный компонент, смещенный на периферию лексического значения термина.

Рассматриваемые нами метафоры способны формировать новые понятия, исходя из уже сформированных, с целью получения нового знания, а значит, являются по сути когнитивными, или концептуальными. Когнитивная метафора создает полисемию, так как заключается в переносе значения.

Анатомический раздел имеет первостепенное значение для организации терминосистемы медицины в целом, которая описывает физические и структурные особенности человека. Анатомия рассматривает строение человеческого тела, отдельных органов и их систем, входящих в состав организма.

В качестве источников метафоризации в английском языке наиболее продуктивно функционируют соматизмы — это названия элементов строения тела человека (рука, нога, голова и т. д.).

Соматизмы (греч. *soma* «тело») относятся к наиболее древнему слою словарного запаса любого языка и отличаются высокой частотностью употребления, богатством коннотативных значений и высокой словообразовательной активностью. С частотой употребления определенного понятия возрастает также вероятность того, что ему находится широкое применение в общеупотребительном языке.

Ширина связей соматизмов с реалиями окружающей действительности объясняется, прежде всего, онтогенетическими функциональными свойствами частей тела человека, которые легко переносятся на мир вещей. Именно в соматизмах наглядно и отчетливо демонстрируется процесс образования вторичных лексико-семантических вариантов, содержание которых непосредственно связано с человеческой деятельностью.

Основу данного исследования составили соматические номинации, вторичные ЛСВ которых производятся по модели «названия

частей тела человека – названия разнообразных предметов окружающего мира». Соматические переосмысления включаются в общую модель по внешнему сходству и пространственной смежности.

Материалом исследования послужили данные англо-русских словарей – Большой англо-русский медицинский словарь (БАРМС) Г.Н. Акжигитова, Oxford Advanced Learner's Dictionary и Oxford Russian Dictionary, Полный англо-русский, русско-английский словарь В.К. Мюллера.

Рассмотрим основные термины-соматизмы и их переосмысленные значения в английском языке:

arm 'рука' - '1. отросток, ветвь; луч; вырост; 2. плечо (хромосомы); 3. рукав; 4. ручка стула, подлокотник; 5. рычаг; 6. залив';

auricle 'ухо, ушная раковина' - 'ушко предсердия';

back 'спина' - '1. задняя [тыльная] часть (чего-л.); 2. обратная/тыльная сторона; 3. корешок (книги); 4. защитник в спорте; 5. спинка (стула, платья), рубашка карты; 6. черный (ход), глухая (улица); 7. гребень (волны)';

beard 'борода' - '1. ость (колоса); 2. кончик вязального крючка; 3. зубец, зазубрина';

body 'тело; туловище; труп' - '1. предмет, вещество; 2. корпус аппарата; 3. основная часть здания, машины, книги; 4. тела, объекты; 5. вязкость, консистенция';

cheek 'щека' - 'половинка (зада), ягодица';

chest 'грудная клетка, грудь' - '1. ящик, сундук; 2. казначейство, казна, фонд';

dimple 'ямочка (на щеке, подбородке)' - '1. впадина, углубление; 2. синус (в области крестца); 3. рябь (на воде)';

ear 'ухо' - '1. ушко, дужка, ручка; 2. редк. отверстие, скважина';

earlap 'мочка уха' - 'ухо (шапки)';

elbow 'локоть' - '1. мед. тех. колено, угольник (напр. катетер, изогнутый под углом); 2. часть одежды';

eye 'глаз' - '1. ушко иглы; 2. глазок двери; 3. бот. глазок; 4. устье шахты';

face 'лицо' - '1. поверхность (напр. органа); 2. экран, шкала (прибора); 3. лицевая сторона, циферблат; 4. вид спереди, фасад';

finger 'палец' - '1. указатель, стрелка (прибора); 2. палец перчатки; 3. тех. палец, штифт, задвижка';

foot 'стопа' - '1. основание, нижняя часть; 2. часть носка; 3. фут; 4. стопа (проза); 5. пехота; 6. ножка (мебели), подножка, стойка';

hand 'рука' - '1. стрелка (прибора); 2. работник; 3. подчерк; 4. подпись; 5. размер ладонь; 6. крыло (семафора); 7. игрок (в карты)';

head 'голова' - '1. анат. головка, выступ; верхушка; 2. мед. тех. насадка; наконечник; 3. глава, вождь, руководитель; 4. орел монеты; 5. (река) исток; 6. (растение) головка; 7. (животные) количество голов; 8. нос (судна); 9. изголовье (постели); 10. шляпка (гвоздя); 11. назревшая головка нарыва; 12. пена; сливки; 13. головка в проигрывателе; 14. передняя часть, перед чего-либо (напр. голова процессии); 15. мыс; 16. перелом, кризис болезни; 17. рубрика, отдел, заголовок';

jaw 'челюсть' - '1. тиски; клещи; зажим; 2. бранша (зажима, ножниц); 3. узкий вход, выход (долины)';

knee 'колено' - '1. анат. изогнутый участок, колено; 2. тех. соединительное колено; 3. мор. кница';

leg 'нога' - '1. опора, стойка, подставка (напр. аппарата); 2. штанина; 3. ножка стола/стула; 4. тех. колено, угольник';

limb 'конечность' - '1. плечо хромосомы; 2. сук, ветвь';

lip 'губа' - '1. край (раны); 2. край (сосуда, кратера), выступ; 3. край, носик';

mouth 'рот' - '1. анат. отверстие, устье; 2. вход, начало чего-либо; 3. тех. выпускное отверстие';

neck 'шея' - '1. воротничок; 2. длинная узкая часть (горлышко); 3. мыс, перешеек; 4. разных вещей: горлышко, гриф, ворот; 5. геогр. перешеек, коса, узкий пролив; 6. тех. насадка, мундштук';

nipple 'сосок (молочной железы)' - '1. выпячивание, выбухание (напр. дуги аорты), выступ; 2. соска; 3. ниппель; 4. бугор, сопка; 5. пузырек (в стекле, металле)';

nose 'нос' - '1. нос машины, корабля; 2. букет; 3. геогр. мыс, нос';

palm 'ладонь' - 'лопасть (весла)';

pelvis 'таз' - '1. чашевидная полость (напр. почечная лоханка); 2. полость';

shank 'нога, голень' - '1. большеберцовая кость; 2. стержень, ствол; 3. черенок (инструмента)';

shoulder 'плечо' - '1. уступ препарированного зуба; 2. плечики; 3. уступ, выступ (горы); 4. обочина (дороги); 5. тех. буртик, фланец, поясок';

sole 'подошва' - '1. мед. тех. основание; нижняя часть; 2. тех. дно, пята, основание';

throat 'горло, гортань, глотка' - '1. узкий проход, узкое отверстие, жерло вулкана; 2. тех. колошник (домны), горловина (конвертора), шейка; 3. мор. пятка (якоря)';

trunk 'туловище, торс' - '1. ствол (нерва, сосуда); 2. багажник; 3. хобот; 4. чемодан, сундук; 5. плавательный костюм; 6. кальсоны до колен; 7. арх. стержень колонны; 8. анат. главная артерия';

vertex 'темя' - '1. верхушка, верхняя часть; 2. верхушка треугольника; 3. астр. зенит';

waist 'талия' - '1. перехват; сужение; узкая часть; 2. пояс; 3. мор. шкафут'.

Как видно из приведенных выше примеров, большая часть соматизмов характеризуется большим количеством ЛСВ, которые объединяются в структурах полисемантизмов разными мотивировочными признаками и создают несколько семантических центров.

Таким образом, исследование метафор помогает выявить общее направление развития метафорических значений. Наблюдения над связями языка и культуры, над национально-культурной спецификой семантики позволяет выявить ее типологические характеристики, которые создаются с помощью образных средств, в том числе позволяет увидеть специфику конкретного языка.

ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF FICTION TEXTS IN THE PROCESS OF TEACHING LINGUISTIC DISCIPLINES AT A MEDICAL UNIVERSITY

M. A. Kalinina^a, I. Yu. Krutova^b

^a *Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Ryazan State Medical University named after academician I.P. Pavlov" of the Ministry of Health of the Russian Federation, Vysokovoltnaya street, 9, 390026, Ryazan, Russian Federation,*

^b *Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Ryazan State Medical University named after academician I.P. Pavlov" of the Ministry of Health of the Russian Federation, Vysokovoltnaya street, 9, 390026, Ryazan, Russian Federation,
Corresponding author: M. F. Kalinina (schmarina@rambler.ru)*

The article reveals a method of using the analysis of a fiction text translation in the process of teaching Russian as a foreign language at a medical university, which has been tested in practice for four years. Translation analysis is carried out within the project led by a teacher, thus optimizing the process of teaching Russian as a foreign language in a multilevel group, coordinating the independent work of students, increasing motivation and deepening cognitive interest. The objects under study are the published translated texts and those posted on the Internet. Some project results have been tested and published at conferences.

Key words: translation analysis; fiction text; method of projects; multilevel group; independent work; research activity of students; subject-oriented approach.